

Министерство культуры Российской Федерации



Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«ЛИТЕРАТУРНЫЙ ИНСТИТУТ ИМЕНИ А. М. ГОРЬКОГО»

XXIII Научно-практическая конференция по вопросам художественного перевода «Озеровские чтения» 28 ноября 2023 г.

ПРОГРАММА

Регламент выступлений: секция 1 – 15 минут; секция 2 – 10 минут, секция 3 – 5 минут.
В программе возможны изменения.

10.00 Открытие конференции. Вступительное слово заведующего кафедрой художественного перевода С.И. Городецкого.

Секция 1 10.15–12.40

Е.М. Солонович, Литературный институт им. А.М. Горького (1993–2018), проф., переводчик. Между буквализмом и эвристическим выбором в переводе.

С.Н. Аверкина, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, вед. науч. сотр., дфн. Перевод как форма межкультурной коммуникации (онлайн).

А.В. Ямпольская, Литературный институт им. А.М. Горького, доц., кфн, PhD; Дж. Дзанголи, PhD, Università di Macerata (онлайн). Одна голова хорошо, а три лучше (переводчик, редактор и носитель языка).

Л.Ю. Губочкина, Государственный университет просвещения, доц., кфн. Мир поэтического антропоморфизма в проекции художественного перевода (онлайн).

О.Л. Качанова, Литературный институт им. А.М. Горького, ст. преп. Расширяем профессиональные возможности: новый формат обучения студентов-переводчиков 3 курса.

С.Б. Белецкий, НИУ ВШЭ, науч. сотр., кфн. Зачем суахили в «Раю»: суахилизмы в романе А. Гурна «Рай».

Кофе-брейк 12.40–13.00

13.00–14.45

О.Ю. Ткаченко, Литературный институт им. А.М. Горького, доц., кфн. Три имени героини Э. Гальяно, или в бесчисленный раз о переводе имен собственных.

М.Е. Кайгородова, НИУ ВШЭ, науч. сотр., кфн. Средства языковой выразительности в описании этнокультурного разнообразия в колониальном Гонконге (на примере романа «Учительница музыки» Дж. Ю.К. Ли).

М.А. Козлова, РГГУ, Литературный институт им. А.М. Горького, ст. преп. Несколько слов о чужом слове: перевод цитат в итальянской нон-фикшн литературе.

Е.П. Привалова, МГЛУ, ФУ при Правительстве РФ, ст. преп. Особенности перевода современного романа-путешествия для подростков.

Н.В. Кучина, Литературный институт им. А.М. Горького, аспирант. Значение голоса в романах Алессандро Барикко «Шелк» и «Море-океан».

М.М. Ляпунова, Литературный институт им. А.М. Горького, аспирант. Опыт перевода англоязычного нон-фикшна о классической музыке (на материале книги Т. Бувери «Музыкальный тезаурус»).

Обед 14.45–15.40

Секция 2 15.40–17.40

М.В. Якимова, НИУ ВШЭ. Ритмические особенности белорусских переводов русской классической поэзии на материале образцов четырехстопного ямба.

Е.Р. Коновалова, Литературный институт им. А.М. Горького. Переводы стихов Егора Летова на французский. Возможно ли это, если в оригинале «изгородь тюрьмеет»?

В.С. Верещагин, Литературный институт им. А.М. Горького. Методический проект «От текста к контексту. В помощь начинающему переводчику»: опыт прочтения адресатом.

Л.Д. Вартамян, Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина. Особенности поэтики и проблематики перевода А.С. Пушкина на румынский язык (на примере стихотворения «Чёрная шаль»).

А.А. Исаева, Литературный институт им. А.М. Горького. Творческий метод Роже Мартена дю Гара в ранних произведениях: как переводить.

А.В. Погодина, НИУ ВШЭ. Перевод и сопоставление сонета XIX из сборника П. де Тиара «Любовные заблуждения» с итальянскими и французскими источниками текста.

А.А. Сметанина, Литературный институт им. А.М. Горького. Перевод в наши дни: направления и тенденции.

А.И. Захарова, Литературный институт им. А.М. Горького. В.В. Набоков как переводчик.

Кофе-брейк 17.40–18.00

Секция 3 18.00–18.30

Презентация дипломных работ студентов 5 курса. Закрытие конференции.